

Commentary on candidate evidence

The candidate evidence has achieved the following marks for each block of this question paper – translating (prose and verse).

Candidate 1

Prose passage

Block 1

The candidate was awarded **2 marks** because they produced an accurate translation.

Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 3

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea but their translation of the rest of the block ('the way to the place which Eumenes was') did not make sufficient sense to gain another mark.

Block 4

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea, but did not handle the connecting relative correctly.

Block 5

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 6

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 7

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea. As they mistranslated 'aliquid' and made the verb active, they did not achieve the accuracy needed for another mark.

Block 8

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea of the herald returning, but not that he was returning to the place from where he had departed.

Block 9

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 10

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 11

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea but did not identify 'quae' as the subject of 'pertinerent'.

Block 12

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 13

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea but did not translate 'acrius' as comparative.

Block 14

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 15

The candidate was awarded **2 marks** (1 mark + 1 mark on block review). The candidate conveyed the essential idea of pots provoking laughter and came close to translating 'pugnantibus' correctly.

Block 16

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea. Translating the impersonal 'poterat' as 'they', which often has a general force in English, would have gained the second mark, but not the personal term, 'he'.

Block 17

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block in an acceptable way; 'covered in' is not necessarily the same as 'filled with', but in context, it was appropriate as a translation.

Block 18

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea that danger was unavoidable.

Block 19

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 20

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea. For another mark, 'Hannibal' had to be the subject of the verb.

Candidate 2

Prose passage

Block 1

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea. For the second mark, the candidate needed to translate 'deducitur' as either in the present tense or the simple past.

Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly. The singular 'battle line', instead of plural 'battle lines' was allowed as everything else was correct.

Block 3

The candidate was awarded **0 marks** because they did not convey the essential idea.

Block 4

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea, but did not handle the connecting relative correctly.

Block 5

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea of looking for the king.

Block 6

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 7

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 8

The candidate was awarded **2 marks** because, despite the awkward phrasing in English, they translated the block correctly.

Block 9

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea of the herald making the ship known.

Block 10

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 11

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea of Eumenes being ridiculed.

Block 12

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 13

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea. For the second mark, the candidate needed to translate 'acrius' as a comparative.

Block 14

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea, on the assumption that 'they' refers to Hannibal's men.

Block 15

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea of the pots provoking laughter. For the second mark, they needed to provide a better translation of 'pugnantibus' than 'to the fight'.

Block 16

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea. Translating the impersonal 'poterat' as 'they', which often has a general force in English, would have gained the second mark, but not the personal term, 'he'.

Block 17

The candidate was awarded **0 marks** because by making 'naves' the subject of 'conspexerunt', they were unable to convey the essential idea.

Block 18

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea that danger was unavoidable.

Block 19

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 20

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Candidate 3

Verse passage

Block 1

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because, although they made a passive verb active, they did so correctly, treating the agent of the passive as the subject of the active verb.

Block 3

The candidate was awarded **0 marks** because they did not convey the idea of transformation which was essential in this block.

Block 4

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 5

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 6

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 7

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 8

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea but missed out on the second mark for misattributing the adjective 'novo'.

Block 9

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 10

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Candidate 4

Verse passage

Block 1

The candidate was awarded **0 marks** for giving neither the correct translation nor the essential idea...

Block 2

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea.

Block 3

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea of her arms transforming into branches.

Block 4

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 5

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea that her beauty remained.

Block 6

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 7

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 8

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea but could not gain the second mark because they misattributed the adjective 'novo'.

Block 9

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea of hugging the branches.

Block 10

The candidate was awarded **2 marks** for an acceptable translation. Allowance was made for 'on the wood' instead of 'to the wood'.